

西 北 民 族 大 学 学 科 建 设 资 助 项 目
XIBEI MINZU DAXUE XUEKEJIAN SHE ZIZHUXIANGMU

尼扎里的 “达斯坦” 创作研究

阿布都外力·克热木 著

民 族 出 版 社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE

西 北 民 族 大 学 学 科 建 设 资 助 项 目

XIBEI MINZU DAXUE XUEKEJIAN SHE ZIZHUXIANGMU

尼扎里的 “达斯坦” 创作研究

阿不都外力·克热木 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尼扎里的“达斯坦”创作研究/阿布都外力·克热木著.
—北京: 民族出版社, 2005.12

ISBN 7-105-07433-7

I. 尼... II. 阿... III. 尼扎里—叙事诗—文学
研究 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148873 号

民族出版社出版发行

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 9.125 字数: 200 千字

印数: 0001-1000 册 定价: 16.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(维文室电话: 64290862; 发行部电话: 64211734)

内 容 提 要

“达斯坦”(Dastan)在现代维吾尔语中意为“叙事诗”(包括“史诗”)。维吾尔“达斯坦”可分为民间“达斯坦”和文人创作的“达斯坦”两种类型。尼扎里,全名叫阿布都热依木·尼扎里(Abdurehim Nizari, 1776—1850),是19世纪维吾尔族杰出诗人。他创作了很多优秀的“达斯坦”作品。本书是以尼扎里的“达斯坦”创作为主要研究对象的。

本书的研究主要包括以下两个方面:第一部分是作者研究。主要以尼扎里的生平及其文学创作活动为对象,通过对他的生平、文学创作活动、所处的时代背景的考察,并在前人研究成果的基础上,较为科学地考证了尼扎里的生卒年代、出生地及其作品。第二部分主要是尼扎里的“达斯坦”文本研究。从主题学的角度切入,对尼扎里“达斯坦”中的主题、母题、题材及人物形象等进行尽可能全面而深刻的探讨,尤其是对其“达斯坦”中的母题进行全面考察。通过对“达斯坦”的民间来源、后期文人的再创作以及又回到民间的复杂流动过程,论述了维吾尔民间文学与作家文学之间的互动互融关系。尼扎里创作的《帕尔哈德与西琳》和《莱丽与麦吉侬》等叙事诗的故事题材在维吾尔族民间广为流传,不少文人根据民间传承的故事情节进行再创作,如此循环反复,形成了民间文学与作家文学水乳交融的关系。这是维吾尔“达斯坦”在创作、继承、发展方面的一个显著特点。

本书由绪论、正文、结论和附录等四个部分组成的。

在绪论部分中，笔者主要交代了“达斯坦”的概念、选题意义、国内外学术界对尼扎里文学创作活动的研究状况及本书运用的主要研究方法等。

正文部分共五章，分别论述了尼扎里的生活时代、历史背景、生平及其文学创作活动、尼扎里“达斯坦”的美学特征、叙述特点及艺术表现手法等，总结了尼扎里的“达斯坦”的创作特点。着重论述了尼扎里在“达斯坦”创作中对传统的继承与创新，以及他对后世产生的深刻影响。

在结论部分，笔者总结了前五章中所论及的主要观点，并提出了自己的一些见解与思考。

附录中列举了尼扎里生平大事年表、新疆有关部门收藏的尼扎里“达斯坦”的抄本和重要作品的故事梗概、田野调查资料等。

在尼扎里的“达斯坦”中呈现出的民间口头文学与作家书面文学的互动互融状态，是维吾尔文学史上的一个极为重要的文学现象，也是本书的侧重点。考察民间文学与作家文学的关系长期以来是国内学术界关注的话题。中国各民族人民社会历史及文化传统都有各自的特色，民间文学和作家文学的关系也存在着各种错综复杂的关联。本书以尼扎里的“达斯坦”为例，将书面文本与田野作业适当地相结合，较为科学地考察了叙事诗文本由民间到作家、由作家再回到民间的互动互融过程。对此问题的深入探讨，对中国学者关于民间口头文学与作家书面文学之间关系的研究可以提供一个新的视角，有利于推进口头传统与书面传统之间关系的深入研究。

Abstract

In Uyghur modern language, the term “Dastan” mean “narrative verse”(including epic). In fact , it can be divided into two types: oral Dastan and written Dastan. This dissertation is about Uyghur Dastan in written literature. Nizari, one of the classic Uyghur poet in 19th century, the full name is Abdurehim Nizari (1776~1850). Based on studies fruition of many predecessor, the author attempted to take Nizari and his Dastan creation for example, studies the characteristics of Uyghur literary Dastan. At a multiple angle for instance, rhetoric , narratology and literariness, there is a general analysis to Nizari Dastan's character. For example, Dastan's special feature of aesthetic, the way of narrative and expression. The author systematically studies the theme, motif, subject matter, images of Nizari's Dastan. Through out the study of motifs, the author points out the close relationship between these motifs and Uyghur folk literature. Further more, the author also demonstrated the correlation and interation between the Uyghur oral literature and Uyghur written litterature.

The dissertation inculded four parts: introduction, main body, conclusion, appendix. Within the introduction part, the author discuss the conception of Dastan, Nizari Dastan's academic research history, the aim of the study and so on. The main body of the

dissertation consists of five chapters. In first chapter, the author give a survey to Nizari's life story and historical background of his creation. In second chapter, the author summarized the Nizari Dastan's creation, such as representative work, main characteristics of Nizari's Dastan. In chapter three, the author studies the text from thematic way. For example, Dastan's theme, motif and character. In chapter four, the author argued that Nizari Dastan's inherit and innovate on the tradition, at the same time, it's strongly influence to following generation. In chapter five, the author take Nizari's Dastan for example, studies the prospective of the correlation and interaction between oral literature and written literature of Uyghur. Within the part of conclusion, the author make a conclusion to each chapter of the main body and arised his own notion about the future of Uyghur Dastan. The appendix includes the highlight of Nizari's Dastan, author's field work and some other points.

A very important phenomenon of Uyghur literature, is that Dastan comes from oral tradition at first and again back to it from written literature. And this is the focus point of this dissertation. Through out a general analysis to Nizari's Dastan, the author came to own conclusion, that is by studying this literary phenomenon further deeply, we can have a clear understanding to the characteristic of Uyghur literature, indeed, it will must useful to rethink the development history of Uyghur literature. And it will provide a new visual field to teaching and researching to the contemporary literature.

目 录

内容提要	(1)
绪 论	(1)
一、“达斯坦”的概念	(1)
二、选题的意义	(10)
三、研究对象与方法	(14)
四、国内外研究状况	(17)
五、本文使用的主要概念和术语简释	(21)
第一章 尼扎里文学创作活动	(30)
第一节 尼扎里生活的时代背景	(30)
一、祖乎尔丁·阿奇木伯克执政下的喀什噶尔	(31)
二、清代维吾尔文学及其特点	(39)
第二节 尼扎里的生平及其文学创作	(43)
一、关于尼扎里的生平	(43)
二、尼扎里文学创作生平	(56)
第二章 尼扎里的“达斯坦”创作	(60)
第一节 尼扎里的“达斯坦”创作	(60)
一、尼扎里的“达斯坦”	(60)

二、尼扎里“达斯坦”代表作的概述·····	(64)
第二节 尼扎里的代表作《热碧亚与赛丁》·····	(88)
一、关于《热碧亚与赛丁》·····	(88)
二、《热碧亚与赛丁》的思想内容·····	(92)
三、《热碧亚与赛丁》的艺术特点·····	(97)
第三节 尼扎里的“达斯坦”创作特点·····	(103)
第三章 尼扎里“达斯坦”的主题学研究·····	(122)
第一节 尼扎里“达斯坦”的主题·····	(123)
一、麦吉依主题·····	(123)
二、殉情主题·····	(131)
第二节 尼扎里“达斯坦”的母题·····	(147)
一、祈子母题·····	(147)
二、贪婪父亲母题·····	(159)
三、考验母题·····	(165)
第四章 传统与创新·····	(168)
第一节 尼扎里“达斯坦”创作中的传统与创新·····	(169)
第二节 对尼扎里“达斯坦”的再创作·····	(174)
一、《帕尔哈德与西琳》的再创作·····	(174)
二、《热碧亚与赛丁》的再创作·····	(181)
第五章 从尼扎里的“达斯坦”看维吾尔民间文学与 作家文学的关系·····	(189)

第一节 从尼扎里的“达斯坦”创作看维吾尔民间文学与作家文学的互动互融	(191)
第二节 民间文学与作家文学互动互融产生的原因	(202)
结 论	(210)
附 录:	(220)
一、尼扎里的生平大年表	(220)
二、尼扎里的作品索引	(223)
三、尼扎里诗作的资料	(226)
四、关于尼扎里及其文学作品的研究文章索引	(228)
五、尼扎里“达斯坦”的抄本登记表	(231)
六、《爱情长诗集》“列宁格勒本”的作品登记表	(233)
七、尼扎里“达斯坦”代表作的故事梗概	(239)
八、采访录	(243)
九、田野调查实录	(249)
十、从《莱丽与麦吉侬》看东方伊斯兰文学中的 “仿造现象”	(256)
1. 《蕾莉与马杰农》的故事来源	(257)
2. 东方伊斯兰教文学中的“仿造现象”	(261)
主要参考书目	(267)
后 记	(281)

绪 论

一、“达斯坦”的概念

“达斯坦”(Dastan^①)在现代维吾尔语中意为“叙事诗”(包括“史诗”)。维吾尔“达斯坦”可分为民间“达斯坦”和文人创作的“达斯坦”两种类型。“达斯坦”这一词汇来自波斯语,在波斯语中有“故事、小说、轶事、传说、传记、童话、神话、曲调、旋律、音乐”^②等含义。维吾尔诗歌根据其内容可分为叙事诗(epik xe'ir)和抒情诗(lerik xe'ir),这里包括“达斯坦”(叙事长诗)、“巴拉达”(Ballada 抒情长诗)和诗体小说等文体。在维吾尔文学中叙事诗一般通称为“达斯坦”。“达斯坦”本来是波斯民间所采用的一种文学样式的称谓,“最初它是指乐器的品位、音色和和弦等含义,后来演变为乐器伴奏演唱的各类故事都称为‘达斯坦’”。^③在伊朗音乐中有一组音,称为“达斯特格”(Dastgah),

① The word *dastan* is a Persian loanword, where it has a number of meanings, such as “story,” “epic poem” or “verse-narrative.” The form of the word is *dastan* in Kirghiz, Kazakh, Azerbaijanian; *dāstān* in Uzbek; *dāstan* in Uighur and Karakalpak; *dessān* in turkmen; and *destan* in turkish and Crimean Tatar. [Karl Reichl; 1992; ‘Turkic Oral Epic Poetry’; Garland Publishing, INC. New York & London.]

② 北京大学东方语言文学系主编:《波斯语汉语词典》, 979 页, 北京, 商务印书馆, 1981。

③ 伊明·吐尔逊:《论诗歌艺术》, 载《塔里木文化拾锦》(论文集), 维吾尔文版, 353 页, 北京, 民族出版社, 1990。

它可能与伊朗古老的“达斯坦”概念有一定联系。“在伊朗艺术音乐中，指一组音，它们独有的特征以及一组互相关联的传统旋律构成即兴演奏的基础。‘达斯特格’是与阿拉伯人的木卡姆属类似体系，这反映出阿拉伯人一度对伊朗的统治。”^①可见，这个术语的词源与音乐有关系，这正好说明它与维吾尔《十二木卡姆》（On icci Mukam）套曲的密切联系。举世瞩目的《十二木卡姆》套曲，每套分为“琼乃额曼”（Qong Neghme）、“达斯坦”和“麦西莱甫”（Me`xre`p）等三大部分，其中的“达斯坦”部分即指叙事诗歌，弹唱的题材异常广泛，多以民间叙事诗为蓝本，此部分真实地反映了古代维吾尔族人民，对于剥削阶级压迫和黑暗统治以及封建官吏暴政的血泪控诉，充满了对美好自由和光辉未来的憧憬与热烈追求。如：图尔地阿訇（Tur dihon）演唱的《十二木卡姆》唱词中，就有《艾里甫与赛乃姆》（Gherip_Se`nem）、《赛诺拜尔》（Se`nuber）、《玉苏甫与祖莱哈》（Yvsvp_Zulayha）、《巴巴·茹仙》（Baba Ruxe`n）、《迪丽阿拉姆公主》（Me`lice` Dilaram）等民间叙事诗中的代表性唱段。^②目前，波斯文学中“达斯坦”所包含内容更广，叙事类作品（无论散韵体）都属于“达斯坦”领域^③。波斯人民与中亚各族人民之间早就建立了贸易关系，新疆地处“丝绸之路”的交通要道，与西亚各国各族的文化交流更是十分频繁。

新疆地处丝绸之路要冲，与波斯毗邻接壤。波斯是个文明古

① The New Encyclopaedia Britannica / Volume3 1768 Frist Edition P896 引文：

“Dastgah, in the art music of Iran, a set of notes, their special characteristics, and an associated group of traditional melodies that constitute a basis for improvised performance The dastgah and the Arabic maqam are similar systems, reflecting a period during which the Arabs ruled over Iran.”

② 阿布都许库尔·穆罕默德伊明：《维吾尔族古典音乐“十二木卡姆”与民间文学》，载刘奎伉译，王堡、雷茂奎主编：《新疆民族民间文学研究》（论文集），514页，乌鲁木齐，新疆人民出版社，1986。

③ 在调研期间，扎米尔·赛都拉博士给笔者讲述的观点。扎米尔博士系塔吉克族，精通波斯语，现为新疆社科院中亚所副所长。

国,从汉代起就与我国保持着密切的往来。在丝绸之路上,波斯是一个重要中转站,我国的丝绸运到波斯后,再由波斯商人转手从海路运往欧洲。因此,在丝绸之路上,波斯商人尤为活跃。他们不仅沟通东西贸易,也沟通东西文化。丝绸之路如一条纽带将波斯与维吾尔文化紧密地联系在一起。波斯的宗教——拜火教和摩尼教很早就传入新疆,拜火教义中光明与黑暗恶神的种种神话,对维吾尔族文学有很大影响。当维吾尔人在漠北建立回鹘汗国时期,曾一度以波斯的摩尼教为国教。641年,波斯萨珊王朝灭于阿拉伯人之手,波斯成为阿拉伯伊斯兰帝国中的一个重要组成部分。波斯文化成为伊斯兰文化的重要源流之一。尤其是波斯文学,对伊斯兰文学的形成和发展的贡献尤为突出。波斯在伊斯兰世界中占有举足轻重的地位。10世纪,伊斯兰教开始传入我国新疆南部地区。波斯、阿拉伯文化随着伊斯兰教,来势迅猛。为了学习伊斯兰的教义,要求教徒通晓波斯文、阿拉伯文,这样伊斯兰经文学学校应运而生。许多维吾尔人从孩提时代起就要学习波斯、阿拉伯语,阅读波斯文、阿拉伯文书籍。维吾尔诗人中的绝大部分还能自如地运用波斯语、阿拉伯语进行创作。伊斯兰化的结果导致大量的波斯语、阿拉伯语汇涌入维吾尔语中。^①

“达斯坦”一词是阿拉伯、波斯语大量借词之一。除此之外,由于伊朗与突朗(波斯人对古代的中亚细亚和蒙古高原的通称)之间的血腥战争绵绵不断,在这种长期的冲突、摩擦、接触的过程中,促进了中亚各族人民与波斯人民之间的了解和交流。上述材料说明,中古时期,由于宗教传播、地理环境和政治等原因,维吾尔人与波斯人联系较为密切,维吾尔文化受波斯文化的影响

^① 郎樱:《从<霍斯罗与西琳>到<帕尔哈德与西琳>的演变看波斯与维吾尔文化的交流》,转载于新疆维吾尔自治区维吾尔古典文学和十二木卡姆研究学会主编:《论伟大的诗人纳瓦依》(论文集),61-62页,乌鲁木齐,新疆人民出版社,2001。

是极其深远的。在维吾尔民间流传的关于波斯国王、英雄的故事并不少见。比如《鲁斯塔姆的故事》(Ruste`m Kesisi)、《斯雅乌西的故事》(Siyawux Kesisi)、《阿努西尔旺的故事》(Anuxirwan Kesisi)等等。精通阿拉伯语、波斯语的维吾尔族知识分子把阿拉伯文、波斯文的书籍翻译成维吾尔文,文书家把这些译本抄本传入民间。很多维吾尔文人通过仿效、转写和翻译波斯、阿拉伯文学作品,消化和吸收了这些外来文化。他们在其文学创作里不止一次地提起“达斯坦”这一术语,不仅创作“达斯坦”,而且把“达斯坦”作为叙事诗的名称运用到他们的作品之中。“达斯坦”也有民间流传的途径。以前,维吾尔民间有一种文化活动,民间称为“Meripetqilik”(意为启蒙活动^①)。某个人请几位有知识的毛拉(等于现在的知识分子)做客,同时也请同村人一起参加。主人准备丰盛而美味的宴会,宰羊、做抓饭,热情地招待客人。饭后,根据主人的愿望毛拉们开始朗读书籍,内容涉及历史、宗教故事、传奇、哲理性文献、文艺作品等等。他们一边朗读,一边解释阿拉伯文和波斯文的作品,生动而有趣地传达故事内容。在座的客人中有一些民间歌手、民间故事讲述家,他们倾听毛拉们的讲述,记忆故事情节。然后,这些民间艺人在民间表演当中传播这些新故事,其中包括阿拉伯语和波斯语的一些新词汇。通过民间传播,不少新术语流传到很广的地域。在作家、翻译家、游客、民间艺人的推动下,阿拉伯语和波斯语的大量词汇传入民间。“达斯坦”一词开始出现于维吾尔民间文学和作家文学之中。新疆大学人文学院博士生导师阿布都克里木·热合曼教授说:“从词源学的角度来讲,‘达斯坦’是波斯借语。前伊斯兰时期文献、文学著作里没有关于它的记载。以前怎么称谓叙事诗并不重要,因为自古以来

^① 2002年7月,在乌鲁木齐进行的调研活动中,诗人、民间文艺搜集者亚森·孜拉力给笔者提到这个问题。

维吾尔古代文学流传过很多民间叙事诗。而‘达斯坦’这一词汇的引用,我认为最早出现于作家文学中。”^①前伊斯兰时期维吾尔人怎么称呼叙事诗目前不明,但是在维吾尔民间,艺人和文人创作出许多优秀叙事诗,这是历史事实。维吾尔学者伊明·吐尔逊先生解释说:“11—12世纪之前维吾尔语里没有出现过‘达斯坦’一词,《突厥语大词典》里也没有关于这一词汇的记载,随着维吾尔人接受伊斯兰教之后,同时也受了阿拉伯—波斯文化的影响,经过阿拉伯—波斯文学著作的传播,大量的阿拉伯—波斯语词汇传入到维吾尔文学之中。‘达斯坦’这个单词有可能是这个时候借来的。”^②这位老学者赞同“达斯坦”一词汇是首先用于文人创作,然后被民间艺人引用的观点。

我们必须搞清史诗与“达斯坦”的关系。在《民间文艺学》一书中,段宝林先生把民间长诗分为两大类:民间抒情诗与民间叙事诗。他指出:“民间抒情诗是民间歌曲的延长与发展,民间叙事诗则以民歌形式叙述神话、传说和生活故事,在篇幅上更加宏大。其发展的历史顺序是:神话史诗→英雄史诗→故事诗(主要是爱情婚姻故事诗)。”^③钟敬文先生提出叙事体长诗的文学术语。他说:“史诗和民间叙事诗都是民间诗歌中的叙事体长诗。它们是劳动人民(包括他们的专业艺人)集体创作、口头流传的韵文故事,所以也有人称它们为故事诗或故事歌。”^④乌丙安教授把叙事诗划为民间歌谣领域,说它是故事歌(“故事歌又通称之为民间叙

① 2003年9月,在乌鲁木齐的一次访谈中,阿布都克里木教授对笔者提出的关于“达斯坦”的几个问题做了一些解释,根据自己多年的学术经验和研究经历,发表了自己对这一问题的认识和观点。

② 2003年9月,在乌鲁木齐的一次访谈中,学者伊明先生对笔者提出的问题做了一些解释,根据自己多年的学术经验和研究经历,发表了自己对这一问题的认识和观点。

③ 段宝林、王树村、耿生廉等合著:《中国民间文艺学》,252页,北京,文化艺术出版社,1987。

④ 钟敬文主编:《民间文学概论》,281页,上海,上海文艺出版社,1980。

事诗”)。^①我们在此做讨论的“达斯坦”等于钟敬文先生所说的叙事体长诗,相当于段宝林先生叙事诗(史诗和故事诗)。哈萨克斯坦的一些维吾尔学者的观点类似于我们的这个结论。“‘达斯坦’源于波斯语,在维吾尔文学中以反映英雄事迹或爱情故事为内容的作品被称为‘达斯坦’”。^②

维吾尔文学中“达斯坦”范围比较宽泛,它不仅包括民间叙事诗,而且还包括诗人创作的叙事诗。无论是英雄史诗还是爱情婚姻叙事诗都属于“达斯坦”范畴。在维吾尔族知识分子阶层,尤其是研究人员当中,史诗(эпос)这个术语用得比较多。英语中的Epic,俄语中的эпос是个外来词,来自希腊语的“επις”,意为“字、叙述和故事”,是大部分欧洲国家通用的术语,主要指英雄史诗。维吾尔知识分子通过中亚的兄弟民族接受了这个学术语“эпос”。无论本民族的史诗或叙事诗(《乌古斯汗传》(Oghuzhan Riwayiti)、《古尔奥古里》(Gvroghli)、《艾里甫与赛乃姆》、《塔依尔与佐合拉》(Tahir we Zuh'ra)、《热碧亚与赛丁》、《帕尔哈德与西琳》),还是其他民族的史诗或叙事诗(《玛纳斯》、《格萨尔》、《江格尔》、《摩诃婆罗德》、《伊利亚特》、《奥德赛》),维吾尔人至今仍然将它们都称为“达斯坦”。

论及“达斯坦”,我们必须搞清楚“达斯坦”(dastan)与“黑萨”(ke'sse`或 hessa)的关系。在维吾尔文学中,故事讲述家讲的传奇故事叫做“黑萨”。“黑萨”的内容范围极为广泛,源远流长。维吾尔民间“黑萨”里有阿拉伯、波斯的传奇故事,伊斯兰圣人故事以及维吾尔民间传奇故事。比如:《艾孜热特艾力的故事》(H'ezriti Eli)、《圣人易卜拉辛的故事》(Ibrahim Eleyh'islam)、《鲁斯塔姆的故事》、《斯雅乌西的故事》、《阿努西尔旺的故事》、《伊斯坎德尔的

① 乌丙安著:《民间文学概论》,160页,沈阳,春风文艺出版社,1980。

② 克·艾山诺夫、恩·毛拉达多夫合编:《维吾尔文学》,维吾尔文版,168页,阿拉木图,“学校”出版社,1986。

故事》(Isce`nde`r Zulkernayin)、《勇士秦·铁木耳的故事》(Qin Tvmvr Batur)、《玉苏甫与祖莱哈的传奇》(Yvsvp_Zulayha)等等,都有着离奇的故事情节。值得一提的是,有时形成“黑萨”与“达斯坦”相互交融,难以分清的局面。在漫长的流传过程中,一些来自阿拉伯、波斯文学的“达斯坦”已经变成了讲“黑萨者”的故事来源之一。《鲁斯塔姆》、《伊斯坎德尔》、《玉苏甫与祖莱哈》、《帕尔哈德与西琳》、《莱丽与麦吉依》(Leyli-Mejnun)等叙事诗,“达斯坦”演唱家也在演唱、“黑萨”讲述家也在讲述表演,通过这两种传播方式得到不断丰富与发展。大量的“达斯坦”有散文转写本,它们变成了“黑萨”讲述者的讲本。波斯的经典作《列王纪》(Xahname)(称谓为《王书》、《列王书》、《列王传》、《帝王书》不等)曾先后几次被译成维吾尔文。^①“著名文学家毛拉司迪克·叶尔肯迪(Mollasidik Ye`rce`ndi)在叶尔羌县长米尔扎穆罕默德·胡塞因(Mirzamuhammed Husayin)的指示下把纳瓦依的《五卷诗》从韵文转写为散文,把它叫做《散文‘海米塞’^②》”。包括《鸟语》、《帕尔哈德与西琳》、《莱丽与麦吉依》、《拜合拉姆与迪丽阿拉姆》(Behram we Dilaram)、《伊斯坎德尔的城堡》(Se`ddi Isce`nde`r)。“生活于18世纪末19世纪初的莎车人奥玛尔·巴克·叶尔肯迪(Ome`r Baki Yerce`ndi),从纳

① “据记载,维吾尔文学家阿洪毛拉·夏·伊吉拉尼于1678年曾用诗体将《王书》译成维吾尔语,但未流传下来。大约在18世纪,维吾尔文学翻译家帕孜里·哈西姆·叶尔肯迪和夏·穆合买提·霍加内扎米丁·喀拉喀西又把它译成了维吾尔语。《列王纪》的另一译本的译者是墨玉县夏·穆合买提·霍加内扎米丁·喀拉喀西。1837年,他把《列王纪》用散文体的形式译成了维吾尔文。黑萨讲述家所讲的波斯传奇故事基本上从这部著作中来的。通过故事家的讲,“达斯坦”演唱家的演唱,加上老百姓也有机会阅读,《列王纪》中的故事片段和英雄人物已被维吾尔族民间家喻户晓,老幼皆知。“生活于18世纪末19世纪初的莎车人奥玛尔·巴克·叶尔肯迪,从纳瓦依的《五卷诗》中挑选出《帕尔哈德与西琳》、《莱丽与麦吉依》等两部长诗改成散文体。”因为这些散文化的达斯坦符合“黑萨”讲述家的讲述规律和原则,所以很快变成了他们的讲本。“1717年,毛拉穆罕默德·铁木耳根据喀什噶尔阿奇木伯克·依麻目·穆罕默德的建议,在喀什将波斯文版的印度古典文学名著《卡里来与笛木乃》译成维吾尔文,起名《醒世警言》。”

② “海米塞”指为“五卷诗”,中亚及东方古典诗歌中的一种传统创作形式,意指由五部叙事诗合成的一部诗集。其创作必须遵循一些规则和格律,按某一种传统顺序进行写作。